

doi: 10.3969/j.issn.1671-9247.2025.01.012

生态翻译学视角下《习近平谈治国理政》第四卷文化负载词的英译研究

孙雨晴

(马鞍山学院 外国语学院, 安徽 马鞍山 243100)

摘要:文化负载词作为传递中国文化和思想的关键元素,其翻译质量直接关系到译文的可读性与传播效果。本文以生态翻译学为理论基础,系统梳理了《习近平谈治国理政》第四卷中文化负载词的英译策略,并从语言、文化和交际三个维度出发,力求将这类词汇所承载的丰富信息尽可能地传达给目标受众,以此实现文化的有效传播。

关键词:文化负载词;生态翻译学;《习近平谈治国理政》第四卷

中图分类号: H315.9

文献标识码: A

文章编号: 1671-9247(2025)01-0056-03

A Study on the English Translation of Culture-loaded Words in *Xi Jinping: The Governance of China IV* from the perspective of Eco-translatology

SUN Yuqing

(School of Foreign Languages, Ma'anshan University, Ma'anshan 243100, Anhui, China)

Abstract: As a key element in transmitting Chinese culture and ideas, the translation quality of culture-loaded words directly affects the readability and dissemination effect of the translated text. Based on the theoretical foundation of Eco-translatology, this paper systematically analyzes the English translation strategies of culture-loaded words in *Xi Jinping: The Governance of China IV*. The paper delves into how translators strive to convey the rich information carried by these words to the target audience as much as possible from the three dimensions of language, culture, and communication, thereby achieving effective cultural dissemination.

Key words: culture-loaded words; Eco-translatology; *Xi Jinping: The Governance of China IV*

随着中国与世界的交流日益紧密,政治文献在我国融入全球化进程中发挥着举足轻重的作用。新近出版的《习近平谈治国理政》第四卷,传承了前三卷的精神实质,鲜明地展现了马克思主义中国化进程中的最新理论飞跃。这部著作不仅深刻反映了中国共产党为构建人类命运共同体、携手共创全球美好未来所做的最新实践探索,更是一部权威且全面的著作,深入剖析并阐述了习近平新时代中国特色社会主义思想的核心要义。在文本层面,《习近平谈治国理政》第四卷体现出高超的语言艺术,不仅精准运用政治术语,还创造性地运用排比、反复、比喻等修辞手法,极大地丰富了语言的表现力,增强了论述的说服力和感染力。尤为值得一提的是,书中广泛引用富有中国文化韵味的诗词、谚语和成语,使整部著作在传递深刻政治理念的同时,充分彰显了中华文化的博大精深。这些文化元素在翻译过程中的呈现效果,直接关系到我国对外交流的质量,以及国际地位和形象的塑造,是提升国家软实力的重要环节。

一、文化负载词

(一) 文化负载词与翻译

语言是文化传承的载体,同时也是洞悉特定民族与国家文化内涵的关键媒介。每种语言中均蕴含着丰富的文化词汇,其内涵超越了全球化语境下的普遍解读,深刻体现了该民族独特的文化积淀与历史脉络。因此,文化负载词作为标识某一文化中特有事物、词

组及习语的集合,不仅映射了特定民族在历史长河中逐步形成的、异于他者的生活方式与习俗,更是民族文化身份与特性的鲜明标志^[1]。Mona Baker主张,文化负载词主要涵盖那些在源语言中存在,而在目标语言中缺乏直接对应概念的表达^[2]。这些概念可以是抽象的,也可以是具体的,如 mahjong, kungfu 等。

在学术研究中,翻译被视作一座桥梁,其构建之基于于语言的互通,而承载之重则在于文化的传承与交流^[3]。译者在翻译过程中,特别是在文化负载词的处理上,面临着巨大的挑战。他们不仅要考虑表层的语义信息,还需要深入理解和传达这些词汇所承载的文化内涵、情感和价值观。

(二) 《习近平谈治国理政》第四卷中文化负载词概况

外宣翻译是在全球化背景下进行的一种特殊形式的翻译活动,其目的是传播国家或组织的信息、理念和形象,以增进国家间的理解和合作^[4]。在外宣翻译中,文化负载词起着重要的作用,这些词汇承载着特定国家或组织的文化价值观、思想理念和政策主张。以《习近平谈治国理政》第四卷为例,通过深入研读文本,我们细致地将文化负载词划分为以下几类:首先是富含中国特色的政治术语,这些词汇中不仅包含了各种政治口号,还涵盖了重要人物名称等,深刻体现了中国的政治文化与历史脉络;其次,文本中广泛引用了古诗词,其中所蕴含的文化内涵主要通过诗中描绘的历史

收稿日期: 2024-07-10

基金项目: 马鞍山学院人文社科重点研究项目: 生态翻译学视角下《习近平谈治国理政》第四卷文化负载词的英译研究(QS2022015); 安徽省高校人文社科研究重点项目: 中国古建筑术语翻译现状与优化(2022AH052702)

作者简介: 孙雨晴(1990—),女,安徽马鞍山人,马鞍山学院外国语学院讲师,博士研究生。

人物、典故以及丰富的意象来传达,这既展现了中国深厚的文学底蕴,又反映了民族的审美取向;再次,文中还大量运用了四字词语、俗语和习语,这些简洁而富有深意的表达方式,凝聚了中华民族的智慧与历史文化;最后,网络新词热词的运用也为文本增色不少,它们反映了当代社会的流行文化与语言创新。

在翻译文化负载词的过程中,译者被赋予重任,在深入理解他国文化的信仰体系、风俗习惯及审美观念下,能够忠实传达本国文化的精髓与核心理念,以此实现真正的跨文化交流。基于这一要求,本文深入剖析了《习近平谈治国理政》第四卷英译本中,译者在面对文化负载词时所采用的翻译策略。同时,在生态翻译学的理论框架下,本文从语言、文化和交际三个维度探讨如何巧妙地将文化负载词所蕴含的深层内涵传达给目标语读者,从而实现文化信息的有效传递与文化的互鉴共融。

二、生态翻译学

(一) 生态翻译学的概念

2001年,清华大学教授胡庚申创新性地提出了“翻译适应选择论”的主张,其核心观点在于将翻译活动界定为“译者在翻译生态环境中做出的适应性选择过程”。他进一步强调,在此过程中,应以译者为中心,聚焦于处理译者与其所处的生态翻译环境之间的动态关系,实现对译入语文化的适应性融入,并有效满足目标读者的信息需求与期待^[5]。随后,胡教授于2008年提出了“生态翻译学”这一全新的翻译理论,将翻译生态与自然生态进行类比,关注其整体性和系统性,对翻译过程、翻译原则、翻译方法和译评标准等进行了详细阐述和实例说明^[6]。作为一个多学科的交叉产物,该视角引用了达尔文的进化论中的“适应选择”理论,并融入了东方智慧,为中西方翻译理论的平等对话提供了更广阔的平台。

(二) 生态翻译学的“三维”

生态翻译学的理论精髓在于“三维”转换机制,聚焦于语言、文化及交际三个维度的精准适应与转换。

在语言维层面,强调译者需灵活适应并精准选择语言形式,细致考量词汇的贴切性、句法的合理性以及文本风格的恰当性,以确保译文的语言质量。文化维层面则要求译者具备深厚的文化敏感性与洞察力,致力于在翻译过程中有效传递并深入阐释源语与译语之间的文化内涵差异,促进文化间的交流与理解。至于交际维的适应性选择转换,其核心在于评估译文是否能够有效达成交际目的,即是否准确传达了原文作者的意图与情感,使译文读者能够跨越语言与文化的界限,实现真正意义上的沟通与共鸣^[7]。值得注意的是,这些维度的适应性选择转换并非孤立存在,而是相互关联的。语言、文化和交际在翻译过程中相互影响,彼此紧密交织。译者需要在语言维度的转换中考虑文化因素,同时在文化维度的转换中保持交际的目的。通过在这三个维度上进行细致的调整和优化,翻译作品能够更好地适应目标语言和文化环境,从而实现有效的跨文化交流。

三、《习近平谈治国理政》第四卷中文化负载词英译的多维度分析

胡庚申教授所提出的翻译适应选择论,明确阐述了译者在翻译实践中应遵循的核心理念:多维度的选择性适应与适应性选择原则。要求译者在语言、文化、

及交际这三个重要维度上,深入洞察并充分适应翻译活动所处的复杂生态环境,进而作出最为优化的翻译决策与选择^[8]。本文基于生态翻译学的理论架构,从语言适应性、文化适应性和交际适应性三个核心维度出发,对《习近平谈治国理政》第四卷中的文化负载词翻译策略进行深入而细致的剖析,以期为该领域的研究提供新的视角与参考。

(一) 语言维的适应性选择转换

由于中西方思维方式迥异,且英汉双语隶属不同的语系,因此在语音、语法、结构等方面存在很大差异。在第四卷中,习近平总书记的讲话生动活泼,句子精炼有力,其间融入了大量富含中国特色的词汇与独特的句法结构,进一步丰富了表达层次,使内容更显多姿多彩。

因此,译者应该在文本表达上做出适应性选择,既要传神达意,又要符合译语的表达习惯,达到翻译的生态平衡。

例1:德不优者,不能怀远;才不大者,不能博见^{[9]40}。

译文: A person without virtue has no high aspirations; a person without talent has no keen insights^{[10]46}。

原文出自东汉王充《论衡·别通》,意谓“品德不优秀的人,不会胸怀远大理想;才能不足的人,不会有渊博的见识”。《论衡·别通》主要讨论学问的广博与精通对于个人能力和见识的重要性,原句采用对仗的修辞手法,既表达了深刻的道理,又有一定的音韵之美。四字词语的连用,更是彰显汉语的语言凝练,且语义深远。译文采用了并列的句式结构,通过两次使用“a person without...has no...”的句式,形成了节奏上的呼应,呈现出一种和谐的美感,并且通过“without virtue”和“without talent”的对比,强调了德行和才能的重要性。总之,译文无论是词汇层面还是句法层面,都保留了原文的韵味,而且还呈现出一种独特的文学美感。

例2:志之难也,不在胜人,在自胜^{[9]136}。

译文: The key to achieving your aspirations lies not in overcoming others but in overcoming your own weaknesses^{[10]158}。

在《习近平谈治国理政》第四卷中,习近平总书记引用了大量的古诗句。原句出自《韩非子·喻老》,意谓“立志困难,不在于胜过别人,而在于战胜自己”。这句话采用了并列句式,通过“不在……而在……”的对比,突出了自我超越的重要性。句式简洁,符合古汉语的特点。“志之难也”,这个表述较为抽象,译文“The key to achieving your aspirations”将其具体化为“实现抱负的关键”,这样的处理更易于英文读者理解。为了传递出原文的结构和文风,译者采取了直译的翻译策略,用英语中常见的“not...but...”结构,传达了原文的对比关系。同时,“lies in”表述,使得译文更加地道,易于理解。这样的译文不仅能准确传达原文的内涵,还赋予了原文新的生命力,是一种高水平的语言维转化。

例3:……我强调的供给侧结构性改革的关键是抓好“去产能、去库存、去杠杆、降成本、补短板”^{[9]169}。

译文: ... the five priorities in promoting supply-side structural reform were cutting overcapacity, reducing excess inventory, deleveraging, lowering costs, and strengthening areas of weakness^{[10]194}。

词汇层面,译文体现了语言的多样性。在翻译“去产能、去库存、去杠杆、降成本、补短板”时,译者使

用了不同的词汇来避免重复,增强了译文的表达力和可读性。句法层面,译文保留了原文的并列结构,形成清晰的逻辑关系,使读者能够一目了然地理解供给侧结构性改革的五个重点。同时,译者明确了主语“the five priorities in promoting supply-side structural reform”,使得整个句子的结构更加清晰,内容更加明确,易于读者理解和把握。总之,整体译文与读者期待的视野融合,达到了结构、文风的整体和谐。

(二) 文化维的适应性转换

文化维,作为翻译过程中的一个核心维度,要求译者在转换文本时,务必重视并处理好双语文化内涵的表达与传递,避免因文化隔阂而导致误解或失真。美国著名翻译学者尤金·奈达指出:“语言深受其所在文化环境的影响,而文化则对语言中的词汇与习语含义产生深远影响,以至于在忽略文化背景的前提下,难以实现对文本内容的准确理解和恰当翻译。”^[11]因此,在翻译实践中,实施文化维的适应性选择转换显得尤为重要,它直接关系到译文能否忠实再现原文的文化意蕴,促进不同文化间的有效交流与理解。

《习近平谈治国理政》第四卷中,出现了大量有中国文化历史背景的人物。如“杜甫”“屈原”“李大钊”“周恩来”等。译者在这里主要采用了直译加注法,如将“韩非子”直译为“Han Fei Zi”,并解释为:“He was a leading exponent of the Legalist school in the late Warring States Period.”通过融入历史背景信息,确保了目的语读者能够把握该词所承载的文化内涵与深意,进而实现了在文化维度上的适应性转换。

例4: 35年坚守太行山的“新愚公”李保国,献身教育扶贫^{[9]131}。

译文: Li Baoguo, who dedicated himself to poverty alleviation in the Taihang Mountains for 35 years, like the “foolish old man” in the ancient fable who conquered the mountain through his persistence^{[10]152}。

译者采用了直译法,将“太行山”(the Taihang Mountains)地名保留在原文中,旨在保持原汁原味的文化特征。这种选择有助于读者更好地理解原文所指的具体地理位置,并传递太行山在中国文化中的重要地位。此外,译者保留了原文中的比喻“新愚公”,以此展现对中国传统文化的尊重和呈现。通过使用“foolish old man”这个表达,译文成功地传达了李保国本人坚韧不拔、持之以恒的精神,并与古代寓言中的愚公形象产生了联系。在译文中加注“in the ancient fable who conquered the mountain through his persistence”,是对“愚公”典故的补充说明,弥补了目标语读者对该文化背景的缺失,有助于读者更好地理解比喻的来源和含义。综上所述,译者在翻译过程中既考虑到了原文的文化特色,又兼顾了目标语读者的文化背景和表达习惯。

例5: 要把坚持底线思维、坚持问题导向贯穿工作始终,做到见微知著、防患于未然^{[9]144}。

译文: We must make preparations for worst-case scenarios, focus on solving problems in our work, be sharp and quick in foreseeing and identifying potential threats, and take preventive measures^{[10]51}。

在原文中,“底线思维”和“见微知著”是典型的中国四字词语,体现了中国文化对危机预防和细节观察的重视。在译文中,这些表达被转化为符合英语

表达的习惯用语,如“worst-case scenarios”和“sharp and quick in foreseeing and identifying potential threats”。这种转化既考虑了英语读者的文化背景,又保留了原文的核心意义。同时,译文也体现了对原文文化的尊重和传递。例如,成语“防患于未然”在译文中被译为“take preventive measures”,这一表述既符合英语的表达习惯,也传达了原文中强调预防的文化内涵。因此,该译文既传达了原文的意义,同时尊重了目标语的文化背景,有效实现文化维的适应性转换。

(三) 交际维的适应性转换

交际维强调译者在翻译过程中要充分考虑双语交际的意图,确保译本在对外传播时,能够促使外国读者深入洞悉中国的治国智慧,并对其政策、法规及立场产生深刻的共鸣与认同。正如著名翻译家彼得·纽马克所指出:“交际翻译首先要忠诚于目标语言及其读者群体,这意味着原语内容需精心调适,以契合目标语言的语境与文化规范,确保读者在阅读过程中不会遇到疑惑或难以理解的部分。当信息的实质内容与传达效果发生冲突时,交际翻译更倾向于追求效果而非固守原文内容。”^[12]在政治文本的翻译中,这一维度显得尤为重要。

例6: 保证全党上下拧成一股绳,心往一处想,劲往一处使^{[9]50}。

译文: All Party members should stay on the right track, and join their forces to forge a strong synergy^{[10]57}。

原文中“拧成一股绳,心往一处想,劲往一处使”,是中国共产党第一代领导集体在长征途中提出的口号,强调了团结一致、思想统一和行动一致性的重要性。为了避免文化隔阂,译者采用了解释性翻译策略。译文中“stay on the right track”强调朝着正确的方向前进,“join their forces”表达了合作和团结的重要性,“forge a strong synergy”是一个形象且富有深意的表达,它暗示了通过全党上下的共同努力,可以创造出强大的协同效应,从而实现更大的目标。译文采用了通俗易懂的表达方式和并列结构,与目标语文化契合,并传递了中国的治国理念,期望目标语读者对中国的政策、法规和立场有所认同。

例7: 新民主主义革命时期,党团结带领广大农民“打土豪、分田地”,实行“耕者有其田”,帮助穷苦人翻身得解放^{[9]126}。

译文: During the New Democratic Revolution (1919-1949), the CPC united the peasants and led them in overthrowing local tyrants and dividing up the land, put into effect the policy of “land to the tiller”, and helped liberate those living in destitution^{[10]145}。

“打土豪、分田地”是党在土地革命时期,为动员广大农民投入土地改革运动而提出的一个宣传口号。“土豪”一词在中国历史上指的是地方上的剥削者和压迫者,通常是指地主、豪绅等富裕阶级。然而,这个词在国际上并没有直接的对应,因此译者巧妙地将其译成“local tyrants”(地方的剥削者),以帮助外国读者更好地理解土地革命时期农民与地主阶级之间的对立关系。“耕者有其田”是中国特有的土地政策,译者采用了直译,即“land to the tiller”,强调农民有权拥有自己耕种的土地。这样的翻译不仅有效传达了口号的内涵和意义,且与目标文化的读者建立了共鸣和理解。

(下转第62页)

种遗留“故音”式的语言打破了传统的外国文学审美标准,在异乡真实再现了中国形象,将文学素养与文化宣传效果做到了最大化,是在一众英语母语作家中进行差异化竞争的有效尝试。哈金的“翻译式写作”是“异化”的“中国英语”,是其寄居海外时故土情结的体现,也是其掌握国际文学传播话语主动权,思忖如何表达中国文化、中国情感、中国故事主题后得出的结果,是一种成功的二语创作策略。

随着习近平文化思想的提出,中国文学国际声望亟待增强,文学的作用便愈加凸显。哈金等华裔作家顺势崛起,他们以文学作纽带,力图以各家之长打破偏见,输送真实国家形象。由此也对二语创作提出了更高的要求,那便是要将独特的中国故事和独到的创作手法化作一体之两翼,文学驱动之双轮。要不断突破写作模式的桎梏,勤于求索与创新,掌握好传播“中国好声音”的主动权,将外宣效果最大化。

参考文献:

- [1]SALMAN RUSHDIE. Imaginary Homelands: Essays and Criticism 1981—1991[M]. London: Penguin, 1992: 17.
- [2]MURPHY E R. New Transatlantic African Writing: Translation, Transculturation and Diasporic Images in Chimamanda Ngozi Adichie's *The Thing Around Your Neck* and *Americanah*[J]. *Prague Journal of English Studies*, 2017, 6(1): 93-104.
- [3]龚浩敏. 移民文学与字面性: 论哈金的“翻译书写”[J].

南方文坛, 2021(3): 97-105.

- [4]PRASAD G J V. “Writing Translation”: the Strange Case of the Indian English Novel[M]// BASSNET S, TRIVEDI H. Post: Colonial Translation: Theory and Practice. London: Routledge, 1999: 41.
- [5]吴文安. 后殖民写作与后殖民翻译研究[J]. *文艺理论研究*, 2007(4): 97-105.
- [6]朱云会. 哈金小说的跨界书写[J]. *河池学院学报*, 2020, 40(6): 16-20.
- [7]SCOTT M. PC Analysis of Key Words and Key Key Words[J]. *System*, 1997, 25(2): 233-245.
- [8]LORD R D. Studies in the History of Probability and Statistics. VIII. De Morgan and the Statistical Study of Literary Style[J]. *Biometrika*, 1958, 45: 282.
- [9]刘曼. 基于语料库的《经济学家》词汇特点研究[D]. 大连: 大连海事大学, 2015.
- [10]薛慧. 丹布朗小说词汇的计算机文体学分析[D]. 大连: 大连海事大学, 2008.
- [11]李文中. 中国英语与中国式英语[J]. *外语教学与研究*, 1993(4): 18-24,80.
- [12]夏怡悦. 母语为英语的读者对哈金《企业家故事》中“中国英语”的评析[D]. 上海: 华东师范大学, 2011.

(责任编辑 聂根兰)

(上接第58页)

在这本著作中,不乏有很多网络新词,这些网络新词作为当代社会语言发展的缩影,承载着丰富的文化内涵和时代特征。

例8: ……形成人人参与的发展环境,避免“内卷”、“躺平”^{[9]142}。

译文: The aim is to create an enabling environment in which everyone participates. We do not want a rat-race, nor do we want a society of layabouts^{[10]166}.

“内卷”被翻译为“rat-race”, 准确地描述了过度竞争、相互倾轧的社会现象。在英文中,“rat-race”常用来形容人们为了成功而不断奔波、竞争的状态,这与“内卷”的含义不谋而合。同样,“layabouts”指的是那些不愿意参与社会竞争、选择安逸生活的人,这与“躺平”所倡导的放弃过度竞争、追求内心平和的生活态度相符。译者采用了意译的方法,准确传达了原词的含义及其背后的文化内涵,实现了跨文化交流的有效传递。

四、结语

综上所述,本文从生态翻译学的视角出发,对《习近平谈治国理政》第四卷中文化负载词的英译进行了深入探讨,并对译者在翻译过程中所选用的翻译策略及原因进行了剖析。

译者在面对富含文化意蕴的汉语词汇时,其所处的翻译生态环境复杂多样,核心聚焦于语言、文化和交际这三个关键维度。为了产出高质量的译文,译者需要积极适应翻译生态环境,灵活运用各种翻译策略。他们不仅需要具备深厚的语言功底和丰富的文化知识,

还需要对目标读者的需求和期望有深入的了解。只有这样,才能确保源语言和目标语言之间的生态平衡,使译文既能准确传达原文的信息,又能符合目标文化的表达习惯,从而有效地传递中国文化的精髓^[11]。

参考文献:

- [1]廖七一. 当代西方翻译理论探索[M]. 南京: 译林出版社, 2000.
- [2]Baker Mona. In Other Words: A Coursebook on Translation[M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2000.
- [3]陈卉. 再论翻译标准“信达雅”[J]. *齐齐哈尔大学学报*, 2017(4): 132-134,138.
- [4]鲍晓英. 合作原则下外宣翻译效度的实现[J]. *文学界*, 2012(8): 92-94.
- [5]胡庚申. 翻译适应选择论[M]. 武汉: 湖北教育出版社, 2004.
- [6]胡庚申. 生态翻译学解读[J]. *中国翻译*, 2008, 29(6): 11-15.
- [7]胡庚申. 生态翻译学的研究焦点与理论视角[J]. *中国翻译*, 2011(2): 5-9.
- [8]卜彪, 祝朝伟. 《习近平谈治国理政》中文化负载词翻译策略: 基于生态翻译学视角[J]. *福建师大福清分校学报*, 2019(6): 46-52.
- [9]习近平. 习近平谈治国理政: 第四卷[M]. 北京: 外文出版社, 2022.
- [10]Xi Jinping. Xi Jinping: The Governance of China IV[M]. Beijing: Foreign Language Press, 2022.
- [11]Nida E A. Language and Culture: Contexts in Translating[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Languages Press, 2001.
- [12]Peter Newmark. Approaches to Translation[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001: 62.

(责任编辑 聂根兰)